

Be'osher UVeOni

באושר ובעוני

Paroles : Meir Goldberg and Shai Amar

Musique : Shai Amar

Chorégraphie : [Barzilai Dudu](#) - 2001

באושר ובעוני

סגרנו יום סגרנו בטריקה
חסרת מקום הרוח שוב שרקה
נפגשנו שוב נושמים את הקפה
ידענו שהבוקר יעלה
יהיה ארוך הלילה שיהיה
ועוד נחזור נשכב נצחק נבכה
כשיפגשו שפתיים וקפה
נדע ששוב הבוקר יעלה

ונחיה באושר ובעוני
עד עצם היום הזה
ונחיה ואת תהיי כמוני
כך או כך חיים על הקצה

פתחנו יום חלום מלא אבק
הגורל מכתוב חסר לנו מזל
ממהרים לרוץ חייבים להתפרנס
אחרת נמות או נקווה לנס
עברנו יום עברנו עוד דקה
כל כך יפה השמש בשקיעה
ציפורים עפות למקום בו חם יותר
רק אני ואת לנצח נישאר

ונחיה באושר ובעוני

Be'Osher uveOni

Sagarnu yom sagarnu bet'rikah
chasart makom haru'ach shuv sharkah
nifgashnu shuv noshmim et hakafeh
yad'anu shehaboker ya'aleh
yihyeh aroch halailah sheyihyeh
ve'od nachzor nishkav nitz'chak nivkeh
ksheyipag'shu sfataim vekafeh
ned'a sheshuv haboker ya'aleh.

**Venichyeh be'osher uve'oni
ad etzem hayom hazeh
venichyeh ve'at tihi kamoni
kach o kach chayim al hakatzeh.
(x2)**

Patachnu yom chalom male avak
hagoral mak'tub chaser lanu mazal
memaharim larutz chayavim lehitparnes
acheret namut o nekaveh lenes
avarnu yom avarnu od dakah
kol kach yafah hashemesh bashki'ah
tziporim afot lemakom bo cham yoter
rak ani ve'at lanetzach nisha'er.

Venichyeh be'osher uve'oni...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Osher	le bonheur	[ז]	אושר
Oni	la pauvreté, la misère	[ז]	עוני
Lisgor, sagnar	fermer		סגר, לסגור
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
T'rikah, t'rikot	un coup sec	[נ]	טריקות, טריקה
Lachsor, chasar	manquer / diminuer		חסר, לחסור
Makom, mkomot	un endroit	[ז]	מקומות, מקום
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Shuv	de nouveau		שוב
Lishrok, sharak	siffler		שרק, לשרוק
Lehipagesh, nifgash	rencontrer		ניפגש, להיפגש
Linshom, nasham	respirer		נשם, לנשום
Kafeh	du café	[ז]	קפה
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Liyot, haya	être		היה, להיות
Aroch, aruka	long		ארוכה, ארוך
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Od	encore		עוד
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Lishkav, shachav	se coucher, reposer		שכב, לשכב
Litzchok, tzachak	rire		צחק, לצחוק
Livkot, bacha	pleurer		בכה, לבכות
Keshe	quand, lorsque		כש
Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
She	que		ש
Ad	jusqu'à		עד
Etzem, atzamat/atzamim	un os / même	[נ]	עצמות, עצם
Ze	c'est, ce		זה
At	tu (féminin)		את

Kmo	comme		כמו
Kach	ainsi		כך
Kach o kach	quoiqu'il en soit		כך או כך
Chayim	la vie	[ז]	חיים
Al	sur		על
Katzeh, ktzavot	une extrémité	[ז]	קצוות, קצה
Liftoach, patach	ouvrir		פתח, לפתוח
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Ma'le, mle'a	plein, rempli		מלאה, מלא
Avak, avakim	la poussière, la poudre	[ז]	אבקים, אבק
Goral, goraot	le destin, le sort	[ז]	גורלות, גורל
Lichtov, katav	écrire		לכתוב, כתב
Mazal, mazalot	la chance, le destin	[ז]	מזלות, מזל
Lemaher, miher	se hâter, avancer		מיהר, למהר
Larutz, ratz	courir		רץ, לרוץ
Chayav	il faut		חייב
Lehitparnes, hitparnes	subsister, gagner sa vie		התפרנס, להתפרנס
Acheret	autrement		אחרת
Lamut, met	périr, mourir		מת, למות
O	ou		או
Lekavot, kiva	espérer		קיווה, לקוות
Nes, nisim	un miracle/un étendard/une perche	[ז]	נסים, נס
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Dakah, dakot	une minute	[נ]	דקות, דקה
Kol kach	tout à fait		כל כך
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Shki'a, shkiot	le coucher du soleil	[נ]	שקיעות, שקיעה
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור
La'uf, af	s'envoler, s'élever		לעוף
Cham, chama	chaud, brûlant		חמה, חם
Yoter	plus		יותר
Rak	seulement		רק

Ani	je, moi	אני
Lanetzach	éternellement, pour toujours	לנצח
Lehisha'er, nish'ar	rester, demeurer	נישאר, להישאר

Dans le bonheur et dans la misère

Nous avons clôturé une journée, nous l'avons clôturée d'un claquement sec,
Tu as manqué l'endroit, de nouveau le vent a sifflé,
Nous nous sommes de nouveau retrouvés, humant un café,
Nous savions que le matin se lèverait.
La nuit qui viendra sera longue,
De nouveau, nous reviendrons, nous nous coucherons, nous rirons et pleurerons,
Lorsque lèvres et café se rencontreront,
Nous saurons que le matin se lèvera.

**Nous vivons dans le bonheur et la pauvreté,
Jusqu'à ce même jour
Nous vivons et tu seras comme moi,
Quoiqu'il en soit, la vie au bord du gouffre.**

Nous avons ouvert une journée, un rêve tout poussiéreux,
Le destin est écrit, nous n'avons pas eu de chance,
Nous dépêchant pour courir, ayant besoin de gagner notre vie,
Autrement, nous mourrions ou nous espèrerons un miracle.
Nous avons passé une journée, encore une minute,
Le soleil est tellement beau à son coucher,
Des oiseaux volent vers un lieu plus chaud,
Seuls toi et moi demeurerons à jamais.

Nous vivons dans le bonheur et la pauvreté...